

El lenguaje inclusivo y el sesgo de género en la fraseología alemana: el caso de *Herr* y *Mann*

Inclusive Language and Gender Bias in German Phraseology: The Case of *Herr* and *Mann*

Nely M. Iglesias Iglesias
 Universidad de Salamanca
 nely@usal.es
<https://orcid.org/0000-0002-7117-0002>

Recibido: 21/07/2025

Aceptado: 4/09/2025

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2025.i34.07>

Resumen:

Este trabajo analiza unidades fraseológicas (UF) del alemán con los componentes léxicos *Mann* y *Herr*, con el objetivo de identificar estereotipos de género que reflejen conceptualizaciones socioculturales persistentes. Desde una perspectiva de lengua en uso, se adopta el marco de la Gramática de Construcciones de orientación cognitiva y un enfoque basado en corpus. El *Redensarten-Index* se emplea como repertorio de referencia para la elección de las UF; el corpus *deTenTen23* (Sketch Engine), como fuente empírica para el análisis del uso real. Se examinan datos cuantitativos y cualitativos, que revelan que mientras existen algunas variantes femeninas de UF con *Herr*, estas resultan poco representativas. En cambio, las trece UF en las que se lematizan *Mann* y *Frau* evidencian un uso más inclusivo. No obstante, los datos globales reflejan una marcada asimetría que ponen de manifiesto la persistencia de cierto androcentrismo en el uso actual del alemán.

Palabras clave: Fraseología, lenguaje inclusivo, norma lingüística, género, alemán.

Abstract:

This study analyzes German idioms or phraseological units (PUs) containing the lexical components *Mann* and *Herr* with the aim of identifying gender stereotypes that reflect persistent sociocultural conceptualizations. From a language-in-use perspective, it adopts the framework of cognitively oriented Construction Grammar and a corpus-based approach. The *Redensarten-Index* serves as the reference repertoire for selecting PUs, while the *deTenTen23* (Sketch Engine) corpus provides empirical data for usage analysis. Both quantitative and qualitative data are examined, revealing that although some feminine variants of PUs with *Herr* exist, they remain underrepresented. In contrast, the thirteen PUs lemmatized with both *Mann* and *Frau* show a more inclusive usage. Nevertheless, overall data reflect a marked asymmetry that reveals the persistence of a certain androcentrism in contemporary German usage.

Keywords: Phraseology, inclusive language, linguistic norm, gender, German.



La lengua constituye un sistema estructurado, a la vez que intrínsecamente dinámico y en permanente cambio. En consecuencia, no se presenta como un fenómeno homogéneo, sino que está sujeta a variación, resultado del uso que de ella hacen sus hablantes (entre otros, Ivorra Ordines, en prensa). Para expresar un hecho, un sentimiento o una emoción, los hablantes seleccionan formas lingüísticas concretas a partir de un gran repertorio disponible, dependiendo de múltiples factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos, colectivos como individuales.

Esta dimensión dinámica del lenguaje se manifiesta también en su capacidad creativa, entendida no solo como la adaptación de recursos existentes, sino también como la generación de nuevas formas expresivas que responden a necesidades comunicativas y, en este caso, identitarias emergentes. Dicha creatividad, en tanto que fenómeno cognitivo y social, revela la estrecha interdependencia entre lenguaje y cultura: toda innovación lingüística refleja, en última instancia, un cambio en los modos de conceptualizar la experiencia (Langacker 2006; Goldberg 2019).

Este proceso se hace especialmente visible en las comunidades LGTBIQ+ y en los entornos *queer*, donde las innovaciones léxicas y expresivas buscan ofrecer respuestas lingüísticas a estas realidades en transformación, al tiempo que cuestionan las estructuras binarias tradicionales del lenguaje. Como señalan Thibodeau, Matlock y Flusberg (2019), las metáforas y las configuraciones discursivas actúan como marcos cognitivos que modelan la percepción social, de modo que la reelaboración lingüística de categorías de género constituye también una forma de acción simbólica.

En el contexto del alemán, estas innovaciones se manifiestan en diferentes propuestas de lenguaje inclusivo (en alemán, *geschlechtergerechte Sprache*), como el uso del *Gendersternchen* (por ej., *Student*innen*), del *Binnen-I* (*StudentInnen*), del *Gender-Gap* (*Student_innen*) o de los dos puntos (*Student:innen*), entre otras. El uso de estos símbolos no presenta una realización estándar en la lengua hablada; no obstante, suele marcarse mediante una breve pausa glotal (al. *Glottisschlag*), y se complementa con

propuestas de formulación neutra, como *Studierende* en lugar de *Studenten/Studentinnen*. Estas estrategias reflejan la búsqueda de visibilizar identidades no binarias y de promover una representación lingüística más equitativa, aunque siguen siendo objeto de debate en ámbitos normativos y político-sociales.

De hecho, las controversias en torno al lenguaje inclusivo trascienden el plano estrictamente lingüístico y ponen de manifiesto debates sociales y políticos más amplios en torno a la identidad, la ideología y las dinámicas de poder. Muestra de ello son diversos titulares de prensa que subrayan la dimensión internacional del debate, como «Alemania reniega del lenguaje inclusivo mientras España se entrega al «todas y todes»¹. A los desdoblamientos de masculino/femenino, se termina incorporando un tercer elemento de género (-x o -e), así como el uso de signos no alfabéticos como la almohadilla o *hashtag* —formas como *tod#s*, *compañer#s* o *amig#s*—, de manera que se mencionaría siempre a «todos, todas y todes o tod#s» (Cabello Pino 2022: 60), que ponen de relieve los contrastes entre ambas lenguas. Más recientemente, el titular «El Gobierno de Milei prohibirá el lenguaje inclusivo y la perspectiva de género en la Administración»² ilustra la situación actual en Argentina, país en el que el uso del lenguaje inclusivo se ha convertido en objeto de medidas gubernamentales restrictivas.

Volviendo al caso de Alemania y España, mientras que en el contexto alemán se observa cierta resistencia institucional al uso de formas no binarias o múltiples —donde organismos lingüísticos y normativos tienden a priorizar la claridad y la tradición frente a innovaciones tipográficas—, en España, los movimientos sociales y feministas han impulsado una transformación lingüística orientada a visibilizar identidades diversas, incluso a riesgo —por así decirlo— de «forzar» los límites de la norma, dado que, como subrayó Inés Olza³ (Universidad de Navarra, 2025), «el masculino genérico invisibiliza». En este sentido, conviene recordar que no son las lenguas las que discriminan, sino el uso que los hablantes hacen de ellas, lo que refuerza la dimensión social y pragmática de estas transformaciones lingüísticas.

(1) Véase: https://www.abc.es/sociedad/abci-alemania-reniega-lenguaje-inclusivo-mientras-espana-entrega-todas-y-todes-202110100053_noticia.html [último acceso: 20 de septiembre de 2025].

(2) Véase: <https://www.elmundo.es/internacional/2024/02/28/65df454ee4d4d8804a8b457a.html> [último acceso: 20 de septiembre de 2025].

(3) En el curso de verano *Nueve mitos sobre el lenguaje en la era de la IA*, que tuvo lugar del 3 al 5 de septiembre de 2025, celebrado en la Universidad de Navarra. (<https://www.unav.edu/web/cursos-de-verano/nueve-mitos-sobre-el-lenguaje-en-la-era-de-la-inteligencia-artificial>) [último acceso: 20 de septiembre de 2025].

En el ámbito germanohablante, las recomendaciones del *Rat für deutsche Rechtschreibung* («Consejo de Ortografía Alemán») reflejan una posición normativa deliberadamente más prudente. Desde su declaración de 2018, el Consejo reconoce la necesidad de representar lingüísticamente todos los géneros, pero insiste en que los signos tipográficos empleados dentro de las palabras (*Gendersternchen*, guion bajo, dos puntos, etc.) carecen, por el momento, de una fundamentación científica y de una aceptación suficiente para su incorporación al reglamento oficial. En la versión más reciente del *Aktualisiertes Amtliches Regelwerk der deutschen Rechtschreibung* (Rat für deutsche Rechtschreibung 2024) se mantiene esta postura, aunque se admite expresamente que dichos recursos «se utilizan efectivamente en la práctica para marcar ortográficamente la inclusión de todos los géneros»⁴.

Esta política de «tolerancia sin oficialización» pone de relieve la tensión entre norma y uso, o, en términos de política lingüística, entre prescripción y descripción: mientras el Consejo vela por la legibilidad y la coherencia del sistema ortográfico, amplios sectores de la sociedad —especialmente en contextos académicos, mediáticos o institucionales— continúan experimentando con formas inclusivas. Así, algunas universidades y administraciones municipales alemanas han adoptado recomendaciones propias de redacción inclusiva, aunque carecen de valor normativo general.

En lo que respecta en concreto a la fraseología —un ámbito especialmente sensible al cambio léxico y semántico-pragmático—, las unidades más prototípicas se caracterizan por su idiomatidad y fijación estructural, lo que las convierte, en principio, en formas resistentes a la innovación. Sin embargo, en los últimos años se ha observado un creciente interés por favorecer unidades fraseológicas (UF) cuyos componentes léxicos no reproduzcan formas potencialmente discriminatorias, ofensivas o marcadas por sesgos de género.

En este contexto surgen diversas propuestas de revisión y sustitución fraseológica, motivadas por una reflexión social sobre el poder simbólico del lenguaje. Se reivindica, por ejemplo, la sustitución de componentes procedentes del mundo animal cuando su lectura literal podría interpretarse como degradante. En realidad, tal interpretación suele depender de una lectura extrafraseológica del

componente, dado que en la mayoría de los casos el significado global de la expresión se construye en el plano metafórico. Así, aunque la forma concreta actúa como portadora simbólica del sentido, otras lecturas y asociaciones permanecen latentes, determinadas por fenómenos de polisemia, homonimia y por las connotaciones culturales que acompañan a los usos figurados.

Un caso representativo lo constituye la expresión *unter aller Sau*, que corresponde a la actualización más frecuente de la construcción fraseológica [*unter ALL N_{sing_Maßstab}*]⁵, que se utiliza para calificar algo de «muy malo» o «inaceptable». Con el fin de evitar la referencia animal, se ha propuesto emplear la variante *unter aller Kanone*, formalmente equivalente y semánticamente idéntica, pero desprovista de connotaciones potencialmente ofensivas⁶. Este tipo de sustituciones, aunque minoritarias, reflejan una tendencia hacia un uso más consciente y reflexivo de la lengua, orientado a prevenir interpretaciones discriminatorias o peyorativas.

Se trata, en definitiva, de iniciativas que promueven un uso respetuoso del lenguaje y que, como señala Havryliv (2022), cuestionan la frontera entre lo humorístico y lo hiriente. La atención creciente a estos aspectos ha propiciado un campo fértil para la creatividad fraseológica, donde los hablantes no solo modifican expresiones preexistentes, sino que también crean nuevas variantes con carga crítica o reivindicativa, que funcionan como actos de posicionamiento social y discursivo.

Un ejemplo particularmente ilustrativo de esta tendencia lo constituye la construcción intensificadora [*in aller N-frühe*], cuyo significado corresponde a «muy temprano». Junto a instancias tradicionales como *in aller Herrgottsfrühe*, se documentan variantes creativas y reivindicativas como *in aller Herrinnengöttinnenfrühe* o *in aller Allahsfrühe* (Iglesias Iglesias y Alonso Santos 2023: 171ss.)⁶. Estas reformulaciones no solo cuestionan el sesgo de género asociado al elemento *Herr*, sino también otras jerarquías simbólicas, como la presunta primacía de determinadas religiones sobre otras.

De este modo, la fraseología se revela como un espacio discursivo especialmente productivo para la observación del cambio lingüístico impulsado por factores sociales y cognitivos. La tendencia a la

(4) Véase en: <https://www.rechtschreibrat.com/regeln-und-woerterverzeichnis/> [último acceso: 20 de septiembre de 2025], en la p. 6 del documento «Zusammenfassung der wesentlichen Änderungen».

(5) Para profundizar en dicha construcción, se remite al trabajo de Iglesias Iglesias y Alonso Santos 2023.

(6) Véase la siguiente página firmada por un activista vegano y defensor del medioambiente: <https://www.careelite.de/tierische-redensarten-vegan/> [último acceso: 20 de abril de 2025].

reinterpretación y a la creación de variantes inclusivas confirma, además, la alta maleabilidad cognitiva de las unidades fraseológicas: aunque fijas en su configuración formal, siguen abiertas a procesos de resignificación cultural y simbólica.

1. Estudios de género en Fraseología. Estado de la cuestión

Según Konopleva y Kayumova (2015), desde la publicación en 1973 de uno de los trabajos pioneros de Robin Lakoff, *Language and Woman's place*, han sido muchos los investigadores que han explorado la relación entre género y lenguaje desde distintas perspectivas, abarcando todos los niveles lingüísticos. Sin embargo, la fraseología apenas ha sido abordada de manera sistemática desde una perspectiva de género. Ello se debe, en parte, a que en el ámbito anglosajón —donde surgieron los estudios de género— la fraseología no cuenta con una tradición investigadora tan consolidada como en Europa Central o del Este, regiones donde el interés por la idiomatidad y la dimensión cultural del lenguaje ha sido históricamente mayor (Gutiérrez Rubio 2018: 1711ss.).

Los trabajos que se enumeran a continuación han abordado la relación entre fraseología y género desde diferentes enfoques (socio)culturales, lingüísticos y cognitivos. En el ámbito ruso, Veronika Telija fue una de las primeras investigadoras en analizar las unidades fraseológicas desde una óptica sociocultural y de género, especialmente en su monografía de 1996 (Konopleva y Kayumova 2015: 120). Según la autora, las expresiones que representan a la mujer como pareja sexual se basan predominantemente en una metáfora gastronómica que la concibe como un «manjar»; de ahí que concluya que, en el acervo fraseológico del ruso, las mujeres no son percibidas como el sexo débil. No obstante, desde una perspectiva actual del análisis crítico del discurso, este tipo de metáforas puede considerarse reductivo o denigrante, al presentar a la mujer como objeto pasivo de deseo.

Telija también observa que el estereotipo de la mujer dedicada al hogar está profundamente arraigado en la cultura rusa cristianizada, donde se presta una atención particular a la moral femenina. Sin embargo, la oposición conceptual de «mujer» no se establece frente a «hombre», sino frente a «persona», lo cual se manifiesta sobre todo en expresiones relacionadas con las capacidades intelectuales (Telija

1996: 98, apud Konopleva y Kayumova 2015: 120).

En el contexto germano, destacan los trabajos de Elisabeth Piirainen (2007, 2008), quien incluyó unidades fraseológicas con carga de género en varios idiomas, entre ellos el alemán. Junto con Dmitriy Dobrovol'skij, profundizó en esta línea en una obra conjunta publicada en 2010, en la que los autores analizan la relación entre motivación y etimología en la interpretación de las unidades fraseológicas. Según su planteamiento, la motivación de una UF no depende exclusivamente de su origen etimológico ni de un proceso psicológico individual, sino de los rasgos conceptuales que permanecen cognitiva y lingüísticamente activos y que configuran su componente icónico o de imagen. No obstante, en determinados casos —cuando la «memoria etimológica» (*etymological memory*) sigue siendo relevante—, el uso y las restricciones de una UF solo pueden comprenderse plenamente si se atiende a su historia o a los textos que la originaron.

La fraseología se revela
como un espacio discursivo
especialmente productivo para
la observación del cambio
lingüístico impulsado por
factores sociales y cognitivos.

Así, por ejemplo, expresiones como *die Hosen anhaben* («llevar los pantalones») (ibid.: 87) o *den Schwanz einziehen* («meter el rabo entre las piernas») (ibid.: 91) evidencian cómo determinadas unidades fraseológicas se articulan en torno a modelos culturales de género. Mientras la primera alude al ejercicio del poder o la autoridad —tradicionalmente asociados al rol masculino—, la segunda procede de la imagen del animal que, al sentirse amenazado, recoge el rabo entre las patas, y se interpreta metafóricamente como una actitud de sumisión o cobardía, culturalmente leída como contraria a la virilidad.

En este sentido, resulta significativo que tanto en alemán como en español se conserven expresiones con estructura y significado equivalentes, lo que

sugiere que las configuraciones fraseológicas asociadas al poder, la jerarquía o el valor se sustentan en concepciones culturales compartidas sobre la masculinidad —y, por extensión, también sobre la feminidad— y el comportamiento social.

El estudio de Katerina Kedron (2014) se centra en algunas lenguas eslavas, como el bielorruso, el polaco y el checo, y pone de relieve la notable coincidencia de elementos en la conceptualización de hombres y mujeres (Gutiérrez Rubio 2018: 1712).

Por su parte, Gutiérrez Rubio (ibid.: 1711ss.) indica que no existen aún muchos estudios específicos sobre unidades fraseológicas del español y del género. Dentro de la paremiología, sin embargo, destacan los trabajos de Fernández Poncela (2002) y Mitkova (2007), que identifican estereotipos negativos muy marcados sobre las mujeres, muchos de ellos herederos de visiones arcaicas ya en desuso.

Consecuentemente, Gutiérrez Rubio (ibid.: 1713s.) sostiene que las unidades fraseológicas actuales, además de ser más frecuentes en el uso, pueden reflejar con mayor fidelidad los valores contemporáneos. Para validar su hipótesis, analiza 407 unidades extraídas del *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (Seco, Andrés y Ramos 2004), con el objetivo de detectar estereotipos de género explícitos e implícitos en la lengua española.

Finalmente, resulta pertinente señalar que, en el marco de la Gramática de Construcciones y la Lingüística Cognitiva, la fraseología se entiende cada vez más como un espacio de interacción entre significado cultural y conocimiento corporizado. Este enfoque, impulsado por autores como Dobrovolskij y Piirainen (2010), permite integrar las dimensiones simbólicas, conceptuales y socioculturales del género, abriendo nuevas vías para el análisis de la motivación y la reconfiguración de los estereotipos en distintas lenguas.

2. Marco teórico, objeto de estudio y metodología

Antes de abordar el análisis, conviene delimitar brevemente el marco teórico, el objeto de estudio y la metodología empleada. Este trabajo se inscribe en una perspectiva de lengua en uso, con un enfoque empírico sustentado en el análisis basado en corpus. Desde el punto de vista teórico, se adopta el marco de la Gramática de Construcciones de corte

cognitivo (entre muchos otros, véanse Fillmore, Kay y O'Connor 1988, así como Goldberg 1995, 2006, 2019), que concibe la lengua como un *constructión* o una red de construcciones entendidas como unidades simbólicas, es decir, asociaciones convencionales de forma y significado (y/o función). Este enfoque resulta especialmente adecuado para la fraseología, ya que permite integrar los niveles formal, semántico-pragmático y funcional-discursivo de las unidades seleccionadas, así como su relación con procesos de motivación, creatividad y reconfiguración conceptual.

Desde esta perspectiva, las unidades fraseológicas, especialmente las idiomáticas, se consideran construcciones lexicalizadas cuya motivación puede explicarse a partir del conocimiento corporizado, las convenciones culturales y los patrones simbólicos compartidos por los hablantes. En este sentido, la fraseología constituye un campo idóneo para observar cómo las lenguas reflejan —y al mismo tiempo reformulan— conceptualizaciones sobre el género, el poder o la identidad social.

El análisis no pretende ofrecer una descripción exhaustiva de los estereotipos de género en la sociedad occidental o germanohablante, sino examinar de manera específica un conjunto de unidades fraseológicas —en un sentido amplio— que contienen los lexemas *Mann* (‘hombre’) o *Herr* (‘señor/Señor’), tal como aparecen en el *Redensarten-Index*, un repertorio digital de UF del alemán contemporáneo⁷. El objetivo principal es determinar en qué medida dichas expresiones contemplan variantes femeninas o inclusivas, y qué implicaciones semántico-pragmáticas o culturales pueden derivarse de su uso diferencial.

Para ello, se aplica una metodología mixta, que combina un análisis cuantitativo —centrado en la frecuencia y distribución de las variantes— con un análisis cualitativo orientado a la interpretación semántico-pragmática, simbólica y discursiva de los datos. El corpus utilizado es el German Web 2023 (*deTenTen23*), disponible en la plataforma *Sketch Engine*, compuesto por textos extraídos de la web mediante técnicas de rastreo automatizado. Este corpus, con casi veinte mil millones de tokens (que corresponden a 16.666.049.248 palabras), ofrece una muestra amplia y representativa del uso contemporáneo del alemán, incluyendo registros formales, informales y de oralidad conceptual.

Las búsquedas se han formulado, por norma

(7) Para obtener información más detallada, puede consultarse la siguiente página: <https://www.redensarten-index.de/info.php> [último acceso: 20 de julio de 2025].

general, en lenguaje CQL (Corpus Query Language) y se han restringido a unidades con comportamiento fraseológico estable, siguiendo los criterios de idiomatización, fijación y convencionalidad. Se han excluido, por tanto, aquellas ocurrencias de combinaciones libres o usos literales no fraseológicos.

Este desequilibrio refleja una prevalencia androcéntrica en la fraseología alemana [...]

La búsqueda realizada de expresiones de naturaleza fraseológica que incluyen alguno de los dos sustantivos arroja los siguientes resultados: un total de 16 UF con el componente *Herr*⁸. Se excluyen del análisis las cuatro construcciones oracionales, en las que *Herr* se usa con el sentido de «Señor» en referencia a Dios⁹. También se descarta *Mein lieber Herr Gesangsverein!* ya que se trata de un enunciado fraseológico interjetivo que, como fórmula rutinaria, expresa enfáticamente asombro, reconocimiento, desconcierto o incluso crítica¹⁰.

De las 50 unidades que contienen el componente *Mann*, solo se tienen en cuenta aquellas cuya lematización en el repertorio incluye expresamente una variante femenina. Es el caso, por ejemplo, de expresiones como: (a) *Ein alter Mann / Eine alte Frau ist doch kein D-Zug!* (literalmente en español: «¡Un hombre mayor / Una mujer mayor no es precisamente un tren expreso!», fórmula utilizada habitualmente por personas mayores para reclamar paciencia); (b) *etwas an den Mann (oder die Frau) bringen* («colocar o (lograr) vender algo a un hombre (o a una mujer)»); o (c) *ein gestandener ... (z. B. Mann) / eine gestandene ... (z. B. Frau) sein* (en referencia a una persona experimentada y con carácter)¹¹.

Finalmente, se han considerado once unidades con el componente *Herr* y trece con el componente *Mann*.

2.1. Análisis de las once UF con el componente *Herr*

Como se señaló en el apartado anterior, el primer subconjunto analizado corresponde a las unidades fraseológicas que incluyen el componente léxico *Herr*, en su sentido de «señor». Estas expresiones, al igual que sus posibles variantes femeninas (*Herrin*, *Frau*, *Dame*), ofrecen un terreno fértil para observar las asimetrías de género en el plano idiomático y discursivo. Dentro de este grupo se distinguen, por un lado, construcciones a nivel oracional —una paremia (UF 4) y dos enunciados pragmáticos interjetivos (UF 6 y 10)— y, por otro, unidades suboracionales, entre las que destacan siete construcciones atributivas con el verbo copulativo *sein* (UF 1¹², 3, 5, 7, 8¹³, 9 y 11), así como una locución verbal (UF 2).

(8) En lo que respecta a las UF 7 y 9, estas incluyen sus respectivas variantes negativas (véase en la Tabla 1).

(9) Se trata de las siguientes UF (en un sentido amplio), de origen bíblico o, al menos, inspirado en pasajes de la Biblia:

- Der Herr sei mit Dir / Ihnen! (esp.: «El Señor sea con vosotros.»)
- Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen. (esp.: «El Señor dio, el Señor quitó.»)
- Lieber / Mein Gott / Oh Herr, lass Abend werden. (esp.: «Querido / Mi Dios / Oh Señor, deja que llegue la noche.»)
- Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf. (esp.: «A sus amados, el Señor les da mientras duermen.»)

(10) Compárese con la definición proporcionada por el DWDS.

(11) Como puede observarse, la lematización de las UF en el Redensarten-Index no sigue un criterio sistemático.

(12) Con respecto a la variante femenina de la UF (1) — *die Herrin / Dame / Frau im Haus / Hause sein* —, cuando *Frau* va precedida de un artículo indeterminado y un adjetivo, se trata de combinaciones libres de palabras, como se muestra en los siguientes ejemplos: «Wenn die Mutter zur Arbeit geht und keine alte Frau im Haus ist, kümmern sich Helferinnen in modernen Kindergärten um die kleinen Sprösslinge.» [SkE 5007883], o «Jetzt, wo eine schöne Frau im Haus ist, ist das Jungge-sellenlottenleben vorbei.» [SkE 3782925]. Dichas ocurrencias se han excluido del cómputo total, junto con otras que no corresponden a la UF objeto de estudio.

(13) Se ha incluido la UF 8 dentro de este grupo, ya que, por lo general, se actualiza como atributo en construcciones con el verbo *sein*.

	búsqueda de la UF (variante masculina) realizada en <i>deTenTen23</i>	nº de <i>tokens</i> (total: 4.666)	% por millón de <i>tokens</i>	búsquedas de la(s) variante(s) femenina(s) en <i>deTenTen23</i>	nº de <i>tokens</i> (total: 197)	% por millón de <i>tokens</i>
(1)	<i>der Herr im Haus / Hause sein:</i> CQL [word=«Herr»] [word=«im»] [word=«Haus» word=«Hause»] [lemma=«sein»]	1.525	0,08	<i>die Herrin / Dame / Frau im Haus / Hause sein:</i> CQL [word=«Herrin» «Dame» «Frau»] [word=«im»] [word=«Haus» word=«Hause»] [lemma=«sein»]	84 (36 = Herrin; 14 = Dame; Frau = 34)	0,01
(2)	<i>einer Sache Herr werden:</i> CQL [tag=«ART.* »] [tag=«N.* »] [word=«Herr»] [lemma=«werden»]	1.071	0,05	<i>einer Sache Herrin werden:</i> CQL [tag=«ART.* »] [tag=«N.* »] [word=«Herrin» «Frau» «Dame»][lemma=«werd en»]	4 (Herrin) = 4	menos de 0,01
(3)	<i>Herr der Lage sein:</i> CQL [word=«Herr»] [word=«der»] [word=«Lage»] [lemma=«sein»]	568	0,03	<i>Herrin der Lage sein:</i> CQL [word=«Herrin» «Frau» «Dame» «Frau»] [word=«der»] [word=«Lage»] [lemma=«sein»]	37 (Herrin = 26; Frau = 11; Dame = 0)	menos de 0,01
(4)	<i>Wie der Herr, so's Gscherr / Gscherr / Gescherr:</i> CQL [word=«wie» word=«Wie»] [word=«der»] [word=«Herr»] [word=«,»] [word=«so»]	328	0,02	<i>wie die Herrin, so</i> CQL [word=«wie» word=«Wie»] [word=«die»] [word=«Herrin» «Frau» «Dame»] [word=«,»] [word=«so»]	18 (Herrin = 11; Frau = 4; Dame = 1)	menos de 0,01
(5)	<i>sein eigener Herr sein:</i> CQL [word=«sein»] [word=«eigener»] [word=«Herr»] [lemma=«sein»]	310	0,02	<i>ihre eigene Herrin sein:</i> CQL [lemma=«ihre»] [word=«eigene»] [word=«Herrin» «Frau»] [lemma=«sein»]	17 (Herrin = 12; Frau = 5)	menos de 0,01
(6)	<i>Nicht schlecht, Herr Specht!:</i> CQL [word=«Nicht» word=«nicht»] [word=«schlecht»] [word=«,»] [tag=«N.*»] [word=«Specht»]	249	0,01	<i>Nicht schlecht, Frau Specht!:</i> CQL [word=«Nicht» word=«nicht»] [word=«schlecht»] [word=«,»] [tag=«N.*»] [word=«Specht»]	20	menos de 0,01

(7)	<i>Herr seiner Sinne sein / nicht mehr Herr seiner Sinne sein:</i>	248	0,01	<i>Herrin ihrer Sinne sein / nicht mehr Herrin ihrer Sinne sein:</i>	17	menos de 0,01
	CQL [word=«Herr»] [word=«seiner»] [word=«Sinne»] [lemma=«sein»]			CQL [word=«Herrin»] [word=«ihrer»] [word=«Sinne»] [lemma=«sein»]		
(8)	<i>mein Herr und Meister:</i>	128	0,01	<i>meine Herrin und Meisterin:</i>	2	menos de 0,01
	CQL [word=«mein» word=«Mein»] [word=«Herr»] [word=«und»] [word=«Meister»]			CQL [word=«meine» word=«Meine»] [word=«Herrin»] [word=«und»] [word=«Meisterin»]		
	<i>mein Herr und Gebieter:</i>	82	menos de 0,01			
	CQL [word=«mein» word=«Mein»] [word=«Herr»] [word=«und»] [word=«Gebieter»]					
(9)	<i>Herr seiner selbst sein / nicht mehr Herr seiner selbst sein:</i>	88	menos de 0,01	<i>Herrin ihrer selbst sein / nicht mehr Herrin ihrer selbst sein:</i>	8	menos de 0,01
	CQL [word=«Herr»] [word=«seiner»] [word=«selbst»] [lemma=«sein»]			CQL [word=«Herrin»] [word=«ihrer»] [word=«selbst»] [lemma=«sein»]		
(10)	<i>Herr, wirf Hirn vom Himmel!:</i>	67	menos de 0,01	<i>Göttin, wirf Hirn vom Himmel!</i>	1	menos de 0,01
	CQL [tag=«N.*»] [word=«„»] [word=«wirf»] [word=«Hirn»] [word=«vom»] [word=«Himmel»]					
(11)	<i>Herr seiner Gefühle sein:</i>	2	menos de 0,01	---	---	---
	CQL [word=«Herr»] [word=«seiner»] [word=«Gefühle»] [lemma=«sein»]					

Tabla 1. Unidades fraseológicas con el componente *Herr* y sus variantes femeninas en el corpus *deTenTen23* (por orden de frecuencia absoluta de la variante masculina).

El análisis del corpus *deTenTen23* arroja un total de 4.666 ocurrencias para las variantes masculinas frente a 197 correspondientes a las variantes femeninas, lo que confirma una desproporción cuantitativa de más de 20:1. En todos los casos, la forma masculina no solo es la más frecuente, sino también la más consolidada desde el punto de vista idiomático. Este desequilibrio refleja una prevalencia androcéntrica en la fraseología

alemana, donde la figura masculina opera como forma prototípica y normativa, mientras que las femeninas se mantienen en los márgenes de la productividad discursiva.

Por ejemplo, en la UF 1, *der Herr im Haus / Hause sein*, se registran 1.525 ocurrencias frente a 36 de *die Herrin im Haus / Hause sein*, 34 de *die Frau im Haus / Hause sein* y 14 de *die Dame im Haus / Hause sein*, lo

que equivale aproximadamente a un 5,5% del total. Esta UF, que históricamente expresa la autoridad doméstica masculina, conserva aún en el uso contemporáneo esa asociación con el poder simbólico del rol patriarcal.

Ejemplos de uso:

(1a)¹⁴ *Es ist der Herr im Haus und sie lässt ihm in den Glauben - dass ist ein Geheimnis einer erfolgreichen Ehe.* [SkE 435146]

(1b) *Sie ist die Herrin im Haus und wem das nicht passt, wird in seine Schranken verwiesen.* [SkE 20936008]

(1c) *Sie hat es ihm nicht leicht gemacht, denn schließlich ist sie ja «die Dame im Haus».* [SkE 6582522]

(1d) *Wenn man ganz ehrlich ist, ist es oft nicht ganz klar, wer bei einem Hund und seinem Besitzer eigentlich der Herr oder die Frau im Haus ist. Oft ist es nicht der Besitzer, sondern der Hund, der seinen Besitzer erzieht.* [SkE 1525213]

Del mismo modo, en *einer Sache Herr werden* (UF 2), la relación asciende a 1.071 tokens frente a solo 4 para *Herrin*, es decir, más de 250:1. Aquí, la noción de control y dominio vuelve a estar asociada a nivel léxico al género masculino, lo que confirma la persistencia de modelos culturales tradicionales (cf. Dobrovolskij y Piirainen 2010).

Las variantes femeninas, cuando aparecen, suelen activarse en contextos específicos de reinterpretación o humor, o bien cuando el referente del hablante es mujer, como ocurre en *Herrin der Lage sein* o *die Dame im Haus sein*. Sin embargo, su frecuencia suele situarse por debajo del umbral de visibilidad estadística en corpus extensos (menos de 0,01 por millón de palabras).

En la UF 3, *Herr der Lage sein*, se documentan 568 instancias frente a solo 26 de *Herrin der Lage sein*, y 4 de *Frau der Lage sein*, así como cinco casos en la que se combinan expresamente ambas formas, como se ilustra en el ejemplo (3c).

Ejemplos de uso:

(3a) *Die Corona-Pandemie erforderte von der Wirtschaft besondere Maßnahmen, um der Lage Herr werden zu können.* [SkE 2481563]

(3b) *Manchmal hatte ich wirklich den Eindruck, ich sei der Plage Herrin geworden.* [SkE 34544396]

(3c) *Wenn wir rasch wieder Herr oder Frau der Lage sind, entspannt sich der Mechanismus im Körper oder kehrt*

sich um. [SkE 9645311]

La UF 4, *Wie der Herr, so das G'scherr*, presenta además un fenómeno interesante de resemantización. En algunas de sus variantes femeninas, *wie die Herrin*, *so das Hündchen* [SkE 40485802] o *wie die Frau, so der Wauwau* [SkE 29279492], el componente léxico animal se resignifica irónicamente, introduciendo una lectura humorística o paródica del vínculo jerárquico entre amo y sirviente. Este tipo de modificaciones, frecuentes en la oralidad, ponen de manifiesto la flexibilidad semántico-pragmática de las unidades fraseológicas y su potencial para la creatividad discursiva¹⁵.

Respecto a la variante masculina de esta expresión, la búsqueda CQL [word=«wie» | word=«Wie»] [word=«der»] [word=«Herr»] [word=«,»] [word=«so»] arroja un total de 377 tokens en el corpus *deTenTen23*, lo que representa aproximadamente un 0,02 por millón de tokens (0,0000019%). Sin embargo, de estos 377 resultados, al menos 6 no corresponden a un uso fraseológico sino literal. Además, se registran modificaciones¹⁶ con distintos sustantivos en lugar de *G'scherr* / *Gscherr* / *Gescherr*, tales como: *der Knecht* / *die Knechte* (un total de trece instancias), *der* / *sein Hund* (10 + 1), *der Diener* (5), y *sein Krieg* (3). Otros términos como *die Dame*, *der Kater*, *das Land*, *seine Untergebenen und seine Tiere* y *das Gesinde* aparecen en una única instancia cada uno, al igual que tres casos de elipsis, representadas mediante símbolos como un asterisco o puntos suspensivos. Modificaciones de este tipo son características de los llamados *snowclones* (véase, entre otros, Holzinger e Iglesias Iglesias, en prensa).

Para ilustrar dicho fenómeno, sirva el siguiente ejemplo (11): «*Wie der Herr, so der Knecht, wie der Pope, so die Pfarre.*» [SkE 41556960], que refleja claramente la mecánica de los *snowclones*. Como subclase de las llamadas construcciones o esquemas fraseológicos, cuyo significado holístico no es composicional, estos permiten —mejor dicho, propician— la sustitución de uno o varios de sus elementos léxicos, manteniendo, por lo general, su función y/o significado pragmático-semántico, así como sus propiedades fonológicas y rítmicas, lo que facilita tanto la interpretación como la creación de modificaciones en contexto (véase, entre otros, Mellado Blanco 2020: 2ss.; Mellado Blanco, en prensa; Ivorra Ordines, en prensa).

En varios casos, las formas femeninas aparecen de manera aislada o en contextos no fraseológicos, por

(14) Los ejemplos de uso no se enumeran de forma correlativa, sino en relación con la unidad fraseológica a la que corresponden.

(15) Se trata de una subclase especialmente productiva de construcciones fraseológicas. (Véase en el ejemplo (11) con más detalle.)

(16) Para una clara definición y/o delimitación de los conceptos de «fijación», «variación» y «modificación» en Fraseología, véase, entre otros autores, Mellado Blanco, Corpas Pastor y Berty (2021).

ejemplo, en la UF 10, *Göttin, wirf Hirn vom Himmel!*, que se documenta únicamente una vez frente a 67 ocurrencias de *Herr, wirf Hirn vom Himmel!*. Se trata de una fórmula rutinaria irónica, en la que se suplica hiperbólicamente a la divinidad para que proporcione entendimiento a las personas necias.

En términos semántico-pragmáticos, muchas de estas UF, de hecho, refuerzan la asociación de autoridad, dominio, autocontrol y racionalidad con la figura de *Herr*, mientras que la introducción de formas femeninas puede resultar extraña en el uso, de naturaleza reivindicativa en el mejor de los casos. Esto es evidente, por ejemplo, en la UF 7, *Herr seiner Sinne sein*, o en la UF 9, *Herr seiner selbst sein*, donde el papel de sujeto racional y autocontrolado se asocia explícitamente con la forma de estereotipo masculina.

Por último, conviene destacar que algunas UF carecen por completo de una forma femenina documentada en el corpus, como en el caso de la UF 11, *Herr seiner Gefühle sein*.

En conjunto, los datos confirman que las UF con *Herr* siguen ancladas en esquemas conceptuales jerárquicos y masculinos, donde el poder, la racionalidad y el autocontrol se representan lingüísticamente mediante referentes masculinos.

La mayoría de las variantes femeninas presentan frecuencias inferiores al umbral de visibilidad estadística en corpus grandes (es decir, menos de 0,01 por millón de palabras), lo que confirma su carácter marcadamente periférico. Cuando existen, no parecen cuestionar el modelo dominante, sino más bien

insertarse en él de manera marginal o paródica. Esta tendencia se alinea con la observación de Piirainen (2008) de que las expresiones idiomáticas, al ser vehículos de la memoria cultural, tienden a preservar estructuras simbólicas tradicionales incluso cuando el uso social evoluciona hacia patrones más inclusivos.

2.2. Análisis de las trece UF con el componente *Mann* o *Frau*

Frente a las UF con el componente *Herr*, en las que predomina la figura masculina con escasa presencia de variantes femeninas, el segundo subconjunto —que incluye los componentes *Mann* («hombre») o/y *Frau* («mujer») — revela un panorama algo más equilibrado. En este caso, las variantes femeninas aparecen con mayor frecuencia y naturalidad en el uso contemporáneo, lo que sugiere una progresiva apertura hacia configuraciones lingüísticas menos rígidas y más sensibles al género.

Cuando las obras lexicográficas registran ambos géneros en los lemas, esta decisión se justifica no solo por la constatación empírica de su uso en textos auténticos, sino también por la relevancia de incorporar dicha información en la macroestructura. El análisis de las trece UF con los componentes *Mann* o/y *Frau* muestra, sin embargo, que las formas masculinas siguen predominando en la mayoría de los casos, tanto en frecuencia absoluta como en fijación formal: 11.084 tokens frente a 3.725 de las formas femeninas, aproximadamente una proporción de dos tercios frente a un tercio.

	búsqueda de la variante masculina de la UF en <i>deTenTen23</i>	nº de tokens (total: 11.084)	% por millón de tokens	búsqueda de la variante femenina de la UF en <i>deTenTen23</i>	nº de tokens (total: 3.725)	% por millón de tokens
(12)	<i>etwas an den Mann bringen:</i> CQL [word=«an»] [word=«den»] [word=«Mann»] [lemma=«bringen»]	5.477	0,27	<i>etwas an die Frau bringen:</i> CQL [word=«an»] [word=«die»] [word=«Frau»] [lemma=«bringen»]	747	0,04
(13)	<i>Selbst ist der Mann!:</i> CQL [word=«selbst» word=«Selbst»] [word=«ist»] [word=«der»] [word=«Mann»]	1.966	0,1	<i>Selbst ist die Frau!:</i> CQL [word=«selbst» word=«Selbst»] [word=«ist»] [word=«die»] [word=«Frau»]	1.224	0,06

(14)	<i>ein Mann der Tat:</i>	897	0,04	<i>eine Frau der Tat:</i>	126	0,01
	CQL [word=«ein» word=«Ein»] [word=«Mann»] [word=«der»] [word=«Tat»]			CQL [word=«eine» word=«Eine»] [word=«Frau»] [word=«der»] [word=«Tat»]		
(15)	<i>seinen Mann stehen:</i>	713	0,04	<i>ihre Frau stehen:</i>	243	0,01
	CQL [word=«seinen»] [word=«Mann»] [lemma=«stehen»]			CQL [word=«ihre»] [word=«Frau»] [lemma=«stehen»]		
(16)	<i>ein Mann der ersten Stunde:</i>	479	0,02	<i>eine Frau der ersten Stunde:</i>	48	menos de 0,01
	CQL [word=«ein» word=«Ein»] [word=«Mann»] [word=«der»] [word=«ersten»] [word=«Stunde»]			CQL [word=«eine» word=«Eine»] [word=«Frau»] [word=«der»] [word=«ersten»] [word=«Stunde»]		
(17)	<i>ein Mann von Welt sein;</i>	424	0,02	<i>eine Frau von Welt sein:</i>	90	menos de 0,01
	CQL [word=«ein» word=«Ein»] [word=«Mann»] [word=«von»] [word=«Welt»]			CQL [word=«eine» word=«Eine»] [word=«Frau»] [word=«von»] [word=«Welt»]		
(18)	<i>ein gestandener Mann:</i>	377	0,02	<i>eine gestandene Frau:</i>	257	0,01
	CQL [word=«ein» word=«Ein»] [word=«gestandener»] [word=«Mann»]			CQL [word=«eine» word=«Eine»] [word=«gestandene»] [word=«Frau»]		
(19)	<i>der Mann ihres Herzens:</i>	37	menos de 0,01	<i>die Dame seines Herzens:</i>	209	0,01
	CQL [word=«der» word=«Der»] [word=«Mann»] [word=«ihres»] [word=«Herzens»]			CQL [word=«die» word=«Die»] [word=«Dame»] [word=«seines»] [word=«Herzens»]		
	<i>der Herr ihres Herzens:</i>	1	menos de 0,01	<i>die Frau seines Herzens:</i>	160	0,01
	CQL [word=«der» word=«Der»] [word=«Herr»] [word=«ihres»] [word=«Herzens»]			CQL [word=«die» word=«Die»] [word=«Frau»] [word=«seines»] [word=«Herzens»]		
(20)	<i>jemandem den Freund ausspannen:</i>	126	0,01	<i>jemandem die Freundin ausspannen:</i>	194	0,01
	CQL [word=«den»] [word=«Freund»] [lemma=«ausspannen»]			CQL [word=«die»] [word=«Freundin»] [lemma=«ausspannen»]		
	<i>jemandem den Mann ausspannen:</i>	98	menos de 0,01	<i>jemandem die Frau ausspannen:</i>	168	0,01
	CQL [word=«den»] [word=«Mann»] [lemma=«ausspannen»]			CQL [word=«die»] [word=«Frau»] [lemma=«ausspannen»]		

(21)	<i>der Mann fürs Grobe:</i> 328	0,02	<i>die Frau fürs Grobe:</i> 20	menos de 0,01
	CQL [word=«der» word=«Der»]		CQL [word=«die» word=«Die»]	
	[word=«Mann»]		[word=«Frau»]	
	[word=«fürs»]		[word=«fürs»]	
	[word=«Grobe»]		[word=«Grobe»]	
(22)	<i>der Mann meiner Träume:</i> 121	0,01	<i>die Frau meiner Träume:</i> 216	0,01
	CQL [word=«der» word=«Der»]		CQL [word=«die» word=«Die»]	
	[word=«Mann»]		[word=«Frau»]	
	[word=«meiner»]		[word=«meiner»]	
	[word=«Träume»]		[word=«Träume»]	
(23)	<i>ein Mann der Feder:</i> 29	menos de 0,01	<i>eine Frau der Feder:</i> 1	menos de 0,01
	CQL [word=«ein»]		CQL [word=«eine»]	
	[word=«Mann»]		[word=«Frau»]	
	[word=«der»]		[word=«der»]	
	[word=«Feder»]		[word=«Feder»]	
(24)	<i>Ein alter Mann ist doch kein D-Zug!:</i> 11	menos de 0,01	<i>Eine alte Frau ist doch kein D-Zug!:</i> 2	menos de 0,01
	CQL [word=«Ein» word=«ein»]		CQL [word=«Eine» word=«eine»]	
	[word=«alter»]		[word=«alte»]	
	[word=«Mann»]		[word=«Frau»]	
	[word=«ist»]		[word=«ist»]	
	[word=«doch»]		[word=«doch»]	
	[word=«kein»]		[word=«kein»]	
	[word=«D-Zug»]		[word=«D-Zug»]	

Tabla 2. UF con el componente *Mann* o/y *Frau* en el corpus *deTenTen23* (por orden de frecuencia absoluta)

En *etwas an den Mann bringen* (UF 12), con 5.477 ocurrencias, frente a *etwas an die Frau bringen* (747), la proporción es de alrededor de 7:1. No obstante, la presencia femenina no es marginal y su uso se distribuye de manera coherente en contextos discursivos donde el referente femenino adquiere protagonismo. En los ejemplos (12a–d) se observa, además, que la combinación de ambos componentes, tanto en el orden *Frau und Mann* como a la inversa, es llamativamente frecuente, lo que podría interpretarse como una estrategia discursiva de equilibrio inclusivo a nivel textual, dado que ambos comparten *grosso modo* los mismos contextos de uso.

(12a) *Die größte Herausforderung war, das Produkt an den Mann zu bringen.* [SkE 8529]

(12b) *Seit 1987 wird hier die Tamaris Schuhe Kollektion an die Frau gebracht.* [SkE 102391]

(12c) *In der Aussendung gab es auch einen Eindruck davon, was für Waren an den Mann bzw. die Frau gebracht werden sollen: [...]* [SkE 2199]

(12d) *Wir wollen profiliert sein und den Glauben in frischen zeitgemäßen Formen an die Frau und an den Mann bringen.* [SkE 7993925]

La UF *Selbst ist der Mann!* (UF 13) ofrece un caso especialmente ilustrativo: su variante femenina *Selbst ist die Frau!* alcanza una frecuencia de 1.224 tokens frente a 1.966, una diferencia relativamente pequeña. Esta productividad de la forma femenina sugiere un proceso de reconfiguración simbólica, donde la autonomía y la autosuficiencia —tradicionalmente asociadas al rol masculino— se reinterpretan desde el discurso del empoderamiento femenino.

Otras UF mantienen, en cambio, una marcada asimetría. Así ocurre con *ein Mann der ersten Stunde* (479 frente a 48 ocurrencias de *eine Frau der ersten Stunde*) o *der Mann fürs Grobe* (328 frente a 20). Estas diferencias ponen de relieve cómo determinados esquemas semánticos —fortaleza, autoridad, capacidad de acción— continúan codificados en masculino, confirmando la persistencia de los valores culturales tradicionales en la semántica fraseológica.

En el caso de *ein gestandener Mann / eine gestandene Frau* (UF 18), la variación muestra un comportamiento más flexible. Además de ser la forma masculina la más frecuente (377 tokens), la femenina (257) presenta una diversidad referencial mayor, ya que puede designar

tanto a mujeres individuales como a colectivos o entidades abstractas (por ejemplo, *eine gestandene Persönlichkeit* o *eine gestandene Institution*).

Algunas UF reflejan además diferencias pragmáticas vinculadas al rol del hablante o del referente. En *der Mann ihres Herzens* frente a *die Frau seines Herzens* (UF 19), la forma femenina (160 ocurrencias) supera claramente a la masculina (37), lo que podría relacionarse con la mayor frecuencia de discursos en los que la voz narrativa o enunciativa es masculina. Lo mismo ocurre en *der Mann meiner Träume / die Frau meiner Träume* (UF 22), donde *Frau* (216) vuelve a superar a *Mann* (121), evidenciando que las representaciones idiomáticas del deseo y el ideal amoroso se construyen de modo asimétrico en función del género discursivo.

En cuanto a la UF 20 *jemandem den Freund / die Freundin / den Mann / die Frau ausspannen*, se observa una distribución más equilibrada entre *Freund* (126 instancias) y *Freundin* (194) que entre *Mann* (98) y *Frau* (168). Aquí, es importante aclarar que la búsqueda se limitó a las formas que aparecen explícitamente en el lema, sin incluir otros *fillers* (es decir, los componentes que pueden ocupar potencialmente las casillas vacías) más generales o incluso referidos a ambos sexos. El hecho de que la forma femenina tenga mayor presencia puede estar relacionado con la mayor productividad discursiva de narrativas donde la «rivalidad entre mujeres» y la figura de «la otra» ocupa un lugar central.

En conjunto, los datos confirman que las UF con *Mann* y *Frau* presentan una mayor permeabilidad estructural y semántica que aquellas con *Herr*, lo que apunta a una zona de transición entre tradición y cambio dentro del sistema fraseológico alemán. La coexistencia de variantes masculinas y femeninas —y, en algunos casos, su uso combinado— puede entenderse como indicio de una reconfiguración lingüístico-discursiva gradual, en la que las unidades fraseológicas, pese a su fijación formal, actúan como espacios de negociación simbólica entre norma, identidad y creatividad.

3. Conclusiones

El presente trabajo constituye un primer acercamiento exploratorio al estudio de las unidades fraseológicas con componentes de género en alemán. Dada la extensión limitada del corpus, las conclusiones aquí presentadas deben entenderse como tendencias

generales que orientan futuras investigaciones, más que como resultados estadísticamente significativos. No obstante, la evidencia empírica obtenida ofrece una base sólida para la reflexión sobre los mecanismos fraseológicos de representación del género y su papel en la reproducción —o transformación— de estereotipos socioculturales.

A diferencia de las unidades fraseológicas con *Herr*, que muestran una hegemonía casi absoluta de la forma masculina y apenas presentan variantes femeninas documentadas, el segundo subconjunto, con *Mann* y *Frau*, revela una mayor apertura a la variación. Sin embargo, el predominio masculino sigue siendo la norma en la mayoría de los casos, tanto en frecuencia absoluta como en fijación formal. Las variantes femeninas tienden a adquirir visibilidad solo cuando el referente o el contexto discursivo favorecen su activación —por ejemplo, cuando la mujer figura como sujeto u objeto de la expresión— o cuando se produce una reescritura discursiva desde perspectivas inclusivas o de empoderamiento.

A diferencia de las unidades fraseológicas con *Herr*, que muestran una hegemonía casi absoluta de la forma masculina [...] el segundo subconjunto, con *Mann* y *Frau*, revela una mayor apertura a la variación.

Que *Mann* y *Frau* formen parte de la forma canónica en los repertorios fraseológicos no implica que la femenina derive de la masculina, sino que ambas se encuentran documentadas y activas en el uso. Esta tendencia se observa no solo en el *Redensarten-Index*, sino también en diccionarios normativos como el *DUDEN*, donde las formas femeninas —incluso cuando se originan por sufijación regular (p. ej., *Herr* → *Herrin*)— aparecen como entradas autónomas, y no como simples variantes de la forma masculina. Ello refleja un avance hacia una mayor independencia léxica y semántico-pragmática

de las formas femeninas, dentro y fuera del sistema fraseológico.

Conviene, no obstante, situar estos resultados en el marco normativo actual del ámbito germanohablante. El *Rat für deutsche Rechtschreibung* (2024) mantiene una posición prudente ante las innovaciones inclusivas: reconoce su valor comunicativo y social, pero pospone su incorporación al reglamento oficial, alegando la falta de fundamentación científica y la necesidad de preservar la legibilidad y coherencia del sistema ortográfico. Esta postura refleja la tensión entre norma y uso, entre estabilidad institucional y cambio discursivo, y contrasta con el panorama hispánico, donde el debate sobre el lenguaje inclusivo se manifiesta de forma más ideológica y social que normativa.

Los datos analizados respaldan, por tanto, la necesidad de revisar críticamente el componente ideológico y de género que subyace al repertorio fraseológico de una lengua. Esta revisión se vuelve especialmente relevante en contextos donde el lenguaje inclusivo no solo constituye una propuesta normativa, sino también un reflejo de transformaciones culturales y cognitivas más amplias.

Como líneas de investigación futuras, sería pertinente examinar el fenómeno inverso —la posible masculinización de expresiones tradicionalmente femeninas—, así como ampliar el estudio a otras lenguas y corpus para analizar la evolución interlingüística del fenómeno en función de variables como edad, sexo o ideología. Igualmente, resultaría de gran interés explorar la emergencia de neologismos fraseológicos impulsados por la creatividad lingüística (Ivorra Ordines, en prensa), en los que se observe una reconfiguración conceptual y simbólica de las nociones

de género, sexo e identidad.

La tendencia a la reinterpretación y a la creación de variantes inclusivas confirma, además, la alta maleabilidad cognitiva de las unidades fraseológicas: aunque fijas en su configuración formal, permanecen abiertas a procesos de reconfiguración cultural y discursiva, capaces de adaptarse a nuevas necesidades comunicativas e identitarias. En este sentido, las comunidades LGTBIQ+ y los entornos *queer* se sitúan como espacios de innovación léxica donde el lenguaje funciona como herramienta de resistencia simbólica y de visibilización social.

Coincidimos con Omazić (2015: 14) y Nazarova (2025: 51) en que tanto la fraseología como el lenguaje figurado desafían los límites impuestos por los sentidos literales. Así, aunque las unidades fraseológicas tienden a reflejar estereotipos arraigados, su propia naturaleza facilita el cuestionamiento de estos y la generación de propuestas originales y creativas, capaces de contrarrestar sesgos y asimetrías de género en el discurso contemporáneo.

Agradecimientos

Trabajo realizado en el seno del proyecto CREA-CONSTRIDIOMS (PID2024-161338OB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, con el título «La creatividad desde la mirada de la Gramática de Construcciones: un repositorio de construcciones fraseológicas del alemán, español e inglés basado en corpus y en IA», dirigido por Carmen Mellado Blanco (Universidade de Santiago de Compostela), así como de los grupos de investigación FRASESPAL (<https://frasespal.com/>) y LINDES (<https://lindes.usal.es/>).

Bibliografía

- Cabello Pino, M. (2022).** Los morfemas de género emergentes (-x y -e) y su tratamiento en la prensa española. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 89, 57-69. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.79501>
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2010).** Idioms: Motivation and etymology. En K. Kuiper (Ed.), *Yearbook of Phraseology*, 1 (pp. 73–96). Mouton de Gruyter. <http://doi.org/10.1515/9783110222623.1.73>
- DUDEEN**, disponible en: <https://www.duden.de/> [último acceso: 20.07.2025].
- Dudenredaktion (Ed.) (2020⁵).** *Redewendungen*. Dudenverlag.
- DWDS** = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, disponible en: <https://www.dwds.de/> [último acceso: 20 de julio de 2025].
- Fernández Poncela, A. M. (2002).** *Estereotipos y roles de género en el refranero popular*. Anthropos.
- Fillmore, C. J., Kay, P., y O'Connor, M. C. (1988).** Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone. *Language*, 64(3), 501–538. <https://doi.org/10.2307/414531>
- Goldberg, A. E. (1995).** *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. (2006).** *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press.
- Goldberg, A. E. (2019).** *Explain me this*. Princeton University Press.
- Gutiérrez Rubio, E. (2018).** Gender Stereotypes in Spanish Phraseology. *GÉNEROS – Multidisciplinary Journal of Gender Studies*, 7(3), 1709-1735. <http://doi.org/10.17583/generos.2018.3632>
- Havryliv, O. (2022).** *Schimpfen zwischen Scherz und Schmerz*. Picus Verlag.
- Holzinger, H. e Iglesias Iglesias, N. M. (en prensa).** Musterhaftigkeit und Kreativität: Zwei gegenläufige Tendenzen im Sprachgebrauch. En A. Mansilla y C. Strohschen (Eds.), *Formen der Interkulturalität und Mehrsprachigkeit im Kontext der Germanistik*. Peter Lang.
- Iglesias Iglesias, N. M. y Alonso Santos, A. (2023).** Las construcciones fraseológicas como prototipos de productividad y creatividad lingüísticas. En D. D. Lapedota y R. Sidoti (Eds.), *Nuevas aportaciones a las investigaciones en fraseología, paremiología y traducción* (pp. 161-176). Peter Lang.
- Ivorra Ordines, Pedro (en prensa).** Productivity and creativity of constructions. En X. Wen y Ch. Sinha (Eds.), *The Cambridge Encyclopedia of Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
- Kedron, K. (2014).** *Genderové aspekty ve slovanské frazeologii*. Karolinum.
- Konopleva, N. W. y Kayumova, A. R. (2015).** Phraseological Units Semantically Oriented to a Male Person in the English Language. *Asian Social Science*, 11(19), 120-127. <http://dx.doi.org/10.5539/ass.v11n19p120>
- Lakoff, R. (1973).** Language and Woman's place. *Language in Society*, 2(1), 45-80.
- Langacker, R. W. (2006).** Cognitive grammar. Introduction to concept, image, and symbol. In D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive Linguistics: Basic readings* (pp. 29–67). Mouton de Gruyter. <http://doi.org/10.1515/9783110199901.29>
- Mellado Blanco, C. (2020).** Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas. *Romanica Olomucensia*, 32(1), 1-12. <http://doi.org/10.5507/ro.2020.011>
- Mellado Blanco, C. (en prensa).** Constructional idioms. En X. Wen y Ch. Sinha (Eds.), *The Cambridge Encyclopedia of Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
- Mellado Blanco, C., Corpas Pastor, G. y Berty, K. (2021).** El hablar y el discurso repetido: la fraseología. En Ó. Loureda y A. Schrott (Eds.), *Manual de lingüística del hablar / Manual of Text and Discourse Linguistics (Manuals of Romance Linguistics, Vol. 28)* (pp. 519-540). Walter de Gruyter. <http://doi.org/10.1515/9783110335224-026>
- Mitkova, A. (2007).** Estereotipos del habla femenina en el refranero español. *Paremia*, 16, 89-97.
- Nazarova, M. Y. (2025).** Study of gender stereotypes based on phraseological units. *American Journal of Philological Sciences*, 05(03), 50-53. <https://doi.org/10.37547/ajps/Volume05Issue03-14>
- Omazić, M. (2015).** *Phraseology through the Looking Glass*. University of Osijek.
- Piirainen, E. (2007).** Phrasemes from a cultural semiotic perspective. En H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn y N. R. Norrick (Eds.), *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung* (pp. 208–219). Walter de Gruyter. <http://doi.org/10.1515/9783110197136-019>
- Piirainen, E. (2008).** Figurative phraseology and culture. En S. Granger y F. Meunier (Eds.), *Phraseology. An interdisciplinary perspective* (pp. 207–228). John Benjamins. <http://doi.org/10.1075/z.139.20pii>
- Rat für deutsche Rechtschreibung** (2024). *Aktualisiertes Amtliches Regelwerk der deutschen Rechtschreibung*. Rat für deutsche Rechtschreibung.
- Rat für deutsche Sprache**, disponible en <https://www.rechtschreibrat.com/> [último acceso: 20 de septiembre de 2025].
- Redensarten-Index**, disponible en <https://www.redensarten-index.de/> [último acceso: 20 de julio de 2025].
- Schemann, H., Mellado Blanco, C., Buján, P., Iglesias, N., Larreta, Juan P. y Mansilla, A. (2013).** *Idiomatik Deutsch-Spanisch / Diccionario Idiomático Alemán-Español*. Buske.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004).** *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Santillana.
- SkE = Sketch Engine. Corpus Query Language**, disponible en: <https://www.sketchengine.eu> [último acceso: 20 de julio de 2025].
- Telija, V. (1996).** *Russkaja fraseologuija*. Shkola «Yazyki russkoj kultury».
- Thibodeau, P. H., Matlock, T. y Flusberg, S. J. (2019).** The role of metaphor in communication and thought. *Language and Linguistics Compass*, 13(3). <https://doi.org/10.1111/lnc3.12327>